

# El Euskera en Navarra a fines del siglo XVI

---

La historia del Euskera es, sin duda, un punto de estudio de los más importantes del conjunto de los que llamamos estudios vascos.

A tan interesante estudio vamos a aportar un dato. Un dato que, según creemos, se refiere a la extensión de la *lingua navarrorum* en Navarra, en los últimos años del siglo XVI.

Trátase de una lista completa de los pueblos del Obispado de Pamplona dentro de Navarra, en la que, si bien incidentalmente, parece que se ha consignado el carácter idiomático de ellos.

La lista es manuscrita y se halla en un cuaderno, manuscrito todo él, que se conserva en la Biblioteca del Seminario de Vitoria, y cuyo título es: «Corte.—Registro de las Ciudades, Villas y lugares—que hay en cada uno de los Treinta y cuatro—Obispos y arzobispos de la corona—Real de Castilla y leon.—1587». En la portada lleva un extracto del mismo título con la fecha 1590.

A juzgar por un mapa-croquis de las Sedes Episcopales de la Península—con indicación de las distancias a Madrid y entre sí—y por otra serie de datos estadísticos con que se da principio al cuaderno—como la indicación de los diversos medios de comunicación entonces existentes, etc.—el mamotreto. parece ser una guía de comunicaciones de los dominios de Felipe II.

Divide generalmente cada uno de los Obispos, bien por abadías, bien por decanatos, bien por puertos y valles, y también—y esto es lo más corriente—por veredas.

Así al tratar del Obispado de Calahorra, lo divide en «Vereda de la provincia de Lipuzcoa» «Vereda de Alaua», «Vereda de arcaya y arana». «Vereda de Vizcaya», además de lo que llama «Obispado de Calahorra».

Al llegar a Navarra, prescinde del hecho geográfico o histórico que parece presidir las demás divisiones, y se atiene al hecho lin-

güístico, al hecho de los idiomas hablados por los navarros. Divide en primer lugar el Reino en dos porciones enteramente desiguales y, como veremos, no muy en conformidad con los postulados de la Geografía Física de Navarra (1). En segundo lugar, a la cabeza de la porción mayor pone por todo epígrafe el adjetivo «bascongado»; adjetivo que, descartado por lo que hemos dicho su carácter geográfico—que por lo demás ni en el uso suele tenerlo este adjetivo cuando se emplea simplemente—no puede referirse a otra cosa más que al hecho lingüístico, al hecho de ser euskeldunes los pueblos que bajo él se consignan.

A los demás pueblos los agrupa bajo el título de «Obispado de Pamplona»; y si bien casi todos ellos pertenecen a la región Sur (hecho geográfico), incluye, sin embargo, entre ellos a pesar de su emplazamiento geográfico en plena región «bascongada», a la Capital Pamplona, constituyendo esta circunstancia un indicio más, para, nosotros indudable y completamente positivo, del carácter lingüístico de esta división.

En efecto, es cosa averiguada que las invasiones lingüísticas se verifican de dos modos: por cerco periférico, y por irradiación de un foco central. Es también un hecho averiguado que en los casos de invasión lingüística oficial, las Capitales son las primeras en sentirse invadidas, como también que en ellas se constituyen los primeros focos de irradiación del fenómeno forastero.

El caso nuestro de Navarra coincide perfectamente con estas leyes. La lengua invasora es la oficial del Estado; la invasión se verifica en primer lugar por los confines de Castilla y Aragón; en segundo lugar la Capital, Pamplona, a pesar de su situación central, se siente también invadida. Esta coincidencia constituye el indicio indudable que decimos, del carácter eminentemente lingüístico de nuestro dato.

\*  
\* \*

Este dato, como se ve, nos da la medida de la extensión en Navarra de la erderización; mas no de la intensidad del fenómeno. El dato se refiere a la difusión horizontal de la lengua nueva; mas no

---

(1) Véase más, abajo, desde luego, la zona del Ega río-arriba de Estella.

a la penetración vertical. Y cuánta era ésta? Qué zonas sociales abarcaba? Era total la erderización de la región supuesta erderizada? O trataríase, más bien, de un estado de bilingüismo en dicha zona, y de monolingüismo euskérico en la zona denominada «bascongada»?

Desde luego, orientándonos por lo que nos dicen las leyes de las difusiones culturales, nos inclinamos a esto segundo, sobre todo por lo que concierne a la Capital y a las zonas limítrofes del castellano (Estella, Tafalla, Olite), donde nada de extraño tendría se descubrieran vestigios de euskaldunismo aun en épocas posteriores al siglo XVI.

Desde luego datos más positivos se requieren para poder dilucidar este nuevo punto; datos que sería muy de desear se fueran recogiendo y dando a conocer al público estudioso, ahora sobre todo que la historia del Euskera quiere ser tema de estudio, de interés general.

\* \* \*

Véase ahora la lista tal y como la encontramos en el manuscrito de nuestro Seminario.

Respetamos como es natural, la ortografía original, sin enmendar una sola de las numerosas erratas de interpretación de los nombres, en que se ve claramente ha incurrido el amanuense de nuestro mamotreto.

Hela aquí:

## PAMPLONA

### OBISPADO DE PAMPLONA

La ciudad de Pam-	lacagorria	cascante
plona	cintruenigo	Villafranca
tudela	mendabia	milagro
allo	corella	melida
olite	beyre	cadreyta
pitillas	fuetenana	ablitas
fitero	açagra	baltierra
andosilla	murchante	larraga

morentin	legaria	garçayn
arellano	abaygar	berrotaryz y alman-
santachara	morietá	dos
murillo del fruto	mendiribauen	alpilcueta
oteica	anzin	olicondo
santadrian	azedo	santa cruz
mendigorria	mendaça	yrrurita
arroniz	marcilla	lecaýot
barbarin	Villa martin	arrizcun
aberin	desinana	herracu
muniayn	nazar	maya
carcastro	mues	vera
ayeguy	V b a g o	cuncartencaldain
yguzquiça	mirafuentes	vequi
birbincana	otikana	calba oy loiz
azqueta	sorlada	larrangoz
miranda	asarta	heliacab chalaz
vrbiola	pedra millera	hechalaz
luquin	dicastro	galduroz
barrillas	artaxona	naydues
montagudo	estella	aldunate
sesma	falces	lumbier
bunuel		taxonay
cortes		motiloa
lodosa	BASCONGADO	çembarayn
Ribaforada		çebalta
peralta	gollina y rroicu	salinas de monrreal
funez	otei cauallaryayn	çabalca
tulebras	berrio de suso y el-	ydozin
fontellas	carte	coricoayn
cabanillas	atondo	sangariz y otros
argueda	orize sarasate	yzco
caparroso	egmara	sanbicente
traybuenas	ariztarayn y osinaga	tabar
carcar	zia	huriz
lerin	sarasa	y toz sgorricecay
tafalla	aguinaga y alarun	artoqui y otros
olexo	munlariayoz	torrillas
betayo	arrayoz	obaiz yrrala
oco	ochalarry	nagore

Vigue calicas nueuo	lierga centy	airzpun
arboñas	amunarriz $\hat{q}$ tairache-	hurdanoz
domeno y adansa	ta	amucarruz
yeso	leozvez $\hat{q}$ ta vliborri	gony
hugun	olleta	halcurrun y aruta
vaba	bezquiz	ollo y beassayn
hoztarroz goyena	banegorry	ylcarbe y saldis
heran sus	orissoayn	eguilor y beassayn
ybiricu yelcano	onselchaga	ycadisiete ynchily
sagasetá	enorian oloriz	assian
egues	enechague	licasoayn
gorrayz	enuncue	olcat
sarriguren	enhucar	cuacu y aldariz
loquidain	halcoz y muro	yça horcoyen
aranguren	eneneriz	aracuri quarenta
bado y tayn	tirapu	cicur menor
ardanaz del monte	anorbe	cicur mayor
ozcariz deçiseys	arguirrayz	sparça
xanariz y loagui	echarri cabe guirgui	oyorbía
azpeyola beuy	Villa tuerta	yzcue
ecayde villaba	lacar y allozillos	ybero
villa nueva de aguz	gorroçin y airkocu	echari y elio
murillo de os	murugarren	cirica
griz	aharcuça	echardi valde chaure
cuacu y cagonde	eraul	bidaurreta
Rota	sarin y muru	blascoayn
ardanaz	aricala y cabal	arrayca
olloqui	biricu birunela	çabalça
orrazguni	leacun	ybyan
ascarate	azcona	herriete
arriba	aricalta quarentay	larraya
salinas de ppa	ugar	vn diano
yosacabo lidena	muez	azterrayn
liena de lumbiar	Villanueva anguesacar	guenbulayn
Rocaforte	arguinano eyruxo	galar
aybar	bicharre guerbe	murualtarayn
ayosa	salinas deoro	paterniayn
leache	muniayn	gacolayz sagues
moriones espioguy	yeurcun	la villa dehuroz
sada	açaņa	aoyz

licoayn	ochagabia	Verguete yrronc
Zeddin	burrutayn	Artariayn
mendiuhoroz	leazque y etulay	yndurayn
azpay huztarroz	egozcue	gaynca
yelz	essayn	Vidiayn
lerruz	euguy	arneda
doate licarraga	hurtasun yraegui	nardues andura
labiano y gongora	lenaroz saigosagorre	onadre y napal
colina	biluzqueta	ayzpurz
meoz	subiru	murillo berroya
Villalba cabe aoyz	errayça	muguiro
adoayn	ylarraz y hurdanoz	sansoayn
guindano	setuayn	huart cabe papa
cabalça	yrrure y agorreta	baraybon y albiasu
ayechu y xacoyt	larrasuana	yribas
elcoaz arangoz	lussarreta	arruyz
eparoz ezcaniz	ydoy y tirapeguy	Ripodas
yrrurozqui	y lurdoz y becuneguy	huztegy
vli y mugueta	sarasibar	botellu
aycurgui	anchoriz y curiayn	atallo
xaberu	yroz y çabaldica	ynça
larequi ozcoidi	ardayz	lecunberry
esnoz	ygal	astiz y ally
orondriz	guessa	Villaba
arrieta y v <sup>a</sup> nueua	garde	chabarre yrucu
esparrien y equiça	burguy	ycurdiaga y herroz
gorrayt y mizcoz	hurcanguy	hochacayn y candio
orizbetelu	Ronçal	enderiz y olaz
garralda	bidangoz	berriocar
ariz	villa nueua	ayncoayn
gary oyaribe	nabascues	ollacarizqueta y uncu
abaurea dabaxo	vscarres	nabaz
abaurrea darriba	vstes	legayda
xaurrieta	lincoayn	larragueta
ycał	yçiz y gallues	v s s y
sarries eybilçieta	herro	anezcar
esparça	horbayay	berno plana
oronz	spinal	macaryayn
escaroz	mezquiriz	mayquelayn
y çalçu	Viscarreta	ansoayn

cusza	echabarry	obanos.
artica	vaquedano	vterga eylundiayn
beriayn	san martin	echarre aranaz
arrozteguy	herice y çiganda	orricayn yarre
latassa	berassayn	muçuabal
vnucula galayn	larrayncar	huyey
sorauren	elso y guerendayn	legassa
Ripa	olague y ariçu	s a s s o y a b e n
hoztiz	cabaleguy	ygoa y arraras
olabe	ganuca	eslaba
veunça	barrindano	veruete
arraïça	artaça	yrufo
lanz	cubielqui	elpueyo
acoz y ezcaba	y alberca	vgabe goldaraz
olazcabe sarriguen	metauten	aranaz
marco ayn	torres	oscoz
noayn	abincano	hera suy latassa
otano	naxurrieta	xarbe y larreguy
vnanoa	alcoriz	oroquieta y otros
torrano	vnarty	olaz
licarraga	arteyz	sanguesa
galdiano	monreal	huxue
ollo goyen	azpiroz y laçaeta	san martin
ollo barren	gorryty	esquiroz y adeguy
murgueta y aramen	echaren larraun	sansomayn
dia	yturgoyen	herrasum y saldias
ecala	morillo darandigoyen	subica
çudaire	pieçu	oderiz y amadoz
galbarra	ciordia	satursteguy
nargue	lacagutia	cuça
Villoria	alsassua	peña
gastiayn	hurdiayn	sumbil
vllibarry	y turmendi	eyarreta
olcoz	bayaycoa	s a n s o a y n
yraycoz	guirguillano	caseda
ciaurriz y anocibar	estenez y biguria	aoyz
eulz	muzquiz	eurroz
larrion	arcoz	muzquiz
cussia	licasso y gorranz	cubieta
gollano	orioldoz y gualbença	lacunça

mañeru	tiebas	lapuen dela Reyna
elgorriaga	biurrun	labayen
yanz	mendibil	leiça
huarte araquil	galipienço	yturren
yrañeta	garincayn	yeregy
ecay	barassuayn	narbante
arruaçu	ozcuna	aldiz
adios	arezzo	doña maria
yabar	echaleçu	lavilla de lesaca
Villa nueva	goçueta	arano
garrisuayn	vrruçula y echarry	olaz
yrure lerate	amatuayn	elcaburu y auiza
arbiçu	macarrayn	culoeta
arauguy	santisteban de lerin	

\*  
\*  
\*

El total de los pueblos dice el manuscrito que es de 536. De ellos 58 se adjudican a la zona erderizada, y 451 a la zona de los «bascongados». Lo cual nos da un porcentaje aproximado de 900 % de «bascongados». Cifra que es menester aumentar considerablemente, por cuanto que en la lista de estos últimos frecuentemente se incluyen dos pueblos a modo de uno solo («gollina y roicu»; «otel cauallaryayn»; «berrio de suso y elcarte», etc), cuando no se añade un «y otros» equivalente al corriente «etc.».

Gráficamente tan impresionantes proporciones proyectan sobre el mapa de Navarra, de E. a O., una línea, que, partiendo de Carcastillo y Murillo el Fruto, y continuando por Santa Cara y Pitiillas, y subiendo hacia el N. por Beire, Olite y Tafalla, llega por Artajona. Mendigorrría y Oteiza a Estella, saliendo luego hacia Alava por Ayegui, Igúzquiza, Abaigar, Mendilibarri, Ancín y Acedo (Vid. mapa).

Frente a esta línea, forman la avanzada euskaldun, Peña. Cáseda, Gallipienzo, Ujue, San Martín de Unx, Sansoain, Pueyo, Benegorri, Sansomáin, Barasoáin con Garinoáin, Añorbe, Enériz, Puente la Reina, Mañeru, Cirauqui, (el «arauguy» de nuestro manuscrito), Villatuerta, Arandigoyen, Grocín, Arbeiza, Zufia (el cussia del manuscrito), Metauten, Ollogoyen, Vitoria y Galbarra.





En nuestra relación no figura Zúñiga. La zona políticamente navarra de Zúñiga, Marañón, Viana, Los Arcos, etc., eclesiásticamente pertenecía al Obispado de Calahorra y La Calzada. Es probable que como región separada de la erderizada de Acedo por la Sierra de Codés (Las Arquijas), también Zúñiga fuera de los «bascongados», como lo eran sus vecinos Galbarra, Vitoria, etc.

**Manuel de LECUONA**